







## SVETI STEFAN - MONTENEGRO

*Позиционiran на najatraktivnijem dijelu Crnogorskog primorja, Hotel Azimut (osnovan MMII) spada u kategoriju malih luksuznih hotela. Ima superioran pogled na 300 m udaljen mondenski Grad-hotel, nekadašnje ribarsko ostrvo – Sveti Stefan .*

*Nautička riječ azimut potiče od arapske riječi **تجسس** (as-sumūt) – pravi put. Po tome je Hotel Azimut pravi put ka odmoru na luksuznoj, svjetski poznatoj – svetostefanskoj destinaciji.*

*Located in arguably the most scenic location on the Montenegrin coast, the Azimuth hotel (founded in 2002) is a deluxe boutique hotel.*

*The hotel is built overlooking Sveti Stefan, a former fishing village which perches on a rocky outcrop as a defence against the pirates who once pillaged this coast. Sveti Stefan is one of the most memorable sights in Montenegro and has attracted many famous guests over the years.*

*The name azimuth is taken from the Arabic **تجسس** (as-sumūt) – a nautical term describing the 'right way'. The Azimuth hotel is the right way to find relaxation and a peaceful environment next to the world famous St.Stefan.*

*Отель Азимут, впервые открывший двери для посетителей в 2002 г и расположенный на одной из красивейших частей черногорского побережья, создан по образу лучших небольших элитных отелей мира. Никого не оставит равнодушным великолепный вид, открывающийся из окон на бывший рыбацкий остров, а сейчас всемирно знаменитый город-отель Святой Стефан. Высокое качество нашего обслуживания не подлежит сомнению, вне зависимости от целей Вашего визита.*

*«Азимут», морское выражение, переводится с арабского, как «верный путь». Согласно этому, остановка в отеле Азимут – верный путь для человека, мечтающего о великолепном отдыхе на элитном курорте с мировым именем, острове св. Стефана.*

*\* Hotel Azimut - Place for your soul*





*Hotel Azimut je ostrvo  
ambijentalne i gastronom-  
ske ekskluzivnosti.  
Profesionalni kvalitet  
usluga podrazumijevan  
je, bilo da ovdje dolazite  
poslovno ili privatno.*

*The professional quality  
of services at the Azimuth  
goes without saying,  
whether you are staying  
for business or pleasure.*

*Отель Азимут: Место  
райских наслаждений  
Высокое качество нашего  
обслуживания не подлежит  
сомнению, вне зависимости  
от целей Вашего визита.*

*\* The Azimuth Hotel: The Island of an Environmental  
and Gastronomic Exclusivity*



## ✧ Restaurant and The Tavern

Отмjen ambijent Restorana Hotela Azimut jedinstven je utoliko što sjedinjuje bogat meni, biranu vinsku kartu, besprekornu uslugu – i spektakularan pogled.

Školovano osoblje može Vam preporučiti neki od specijaliteta lokalne mediteranske, ili internacionalne kuhinje. Savršeno garnirana, ukusna jela od ribe ili mesa, oplemenjena plemenitim vinima i šampanjcima – uljepšaće dan pred Vama, ili zaokružiti noć – u opuštajućem ambijentu na terasi. Sve to – uz intimnu atmosferu, vrhunsku kulinarsku izvedbu, dižestiv ili zlački pripremljen koktel.



Very posh environment of the AThe elegant environment of the Azimuth Hotel Restaurant is unique in its combination of a rich and varied menu, a fully representative wine list and excellent service together with a spectacular view. Our highly trained staff are able to recommend choices from local Mediterranean specialties or the best in international cuisine. Our carefully prepared dishes of fish or meat, served with fine wines or champagne will enhance your stay, or round off your evening surrounded by the ambience of our terrace. All served in an intimate atmosphere, with the highest standards.

**The Hotel Azimuth Taverna** offers a wide choice of Montenegrin national wines, many of which are newly discovered on an international level and are now receiving critical acclaim in competition with wines from all over the world. We also provide wines from famous vineyards in Argentina and Chile, France, Spain and Italy, Australia and California...



Шикарна обстановка ресторана отеля Азимут уникална тем, што обједињава разноврсно мени, представитељну винску карту, безкоризнено објуживање и захвативајући вид. Хорошо обучени персонал може порекомендовати Вам једно из најбољих јела месне или међународне кухиње.

Позумително приправљени, најбољих јела из меса или рибе укупно са благом вином или шампанском у успокојавајућој објуживању на тераси ће направити ваше утро боље јарким или же достојно завршавају дан. У уютној атмосфери, на највишем нивоу објуживања све то ствара неперепредавајући коктел осећања. Таверна представља како велики избор месних вина, чије квалитет потврђено најбољим сомелје света, тако и вина са свих страна. Са познатих по свему свету винограда к нама долазе тврда вина како из Аргентине и Чили, Франције, Италије и Шпаније, тако и из Аустралије и Калифорније



## ✧ *The Corner for the Hedonists*

*Nebo se nad Mediteranom ne kupa uvijek u moru plavetnila.  
Nekad to budu crne kulise pune oblaka kojim špartaju munje!  
Obje ekstremne vrste romantike vidljive su iz hotelskog kutka za hedoniste.  
Ovdje slobodno vlada aromatični miris cigare dok se igra partija karata.  
Ili miris plemenitog pića dok traje runda bilijara.  
Hotel Azimut dvijema je etažama opredijelio prostor za ljubitelje bilijara, bridža ili pokera.  
Ko bi radije volio da noćno zvjezdano nebo ljeti, ili munje zimi, vidi preko knjige zanimljivog  
sadržaja – na raspolaganju mu stoji Biblioteka Hotela Azimut.*



*The sky above the Mediterranean is not always sea blue. Sometimes there are the darker scenes full of clouds criss crossed with lightning! Both extreme types of romance are visible from the Hotel's Corner for Hedonists. Here the smell of cigars rules freely while card games are carried on mixing with the smell of drinks while billiards is played. The Azimuth Hotel is separated by two floors with space for billiards, bridge or poker fans.*

*For those who would prefer to see the starry night sky in the summer, or the winter lightning over a good book there is the hotel library.*

*Небо над Средиземным морем не всегда безоблачно. Иногда темное небо пересекают яркие молнии. Все это буйство природы видно из укромных отельных уголков. Здесь витает аромат сигар или плывет аромат благородных напитков пока Вы играете в бильярд, бридж или покер. Для тех, кто предпочитает любоваться ночным звёздным летним небом или зимними молниями, читая интересную книгу, есть библиотека.*







*Each room has views of the panorama of St. Stefan*

*Šesnaest moderno opremljenih soba  
i apartmana Hotela Azimut,  
s dizajnim namještajem i unikatnim dekorom,  
oličenje su udobnosti i luksuza.*

*\* Već na prvi pogled, ambijentalno uklopljen sadržaj  
zadovoljava najširi spektar očekivanja.*

*\* Iz svake se sobe vidi rajska panorama Svetog Stefana*

*The sixteen rooms and apartments at the Azimuth hotel,  
with specifically designed furniture and unique decor  
are the personification of comfort and luxury.*

*16 номеров и апартаменты отеля Азимут  
с дизайнерской мебелью и уникальным дизайном  
являются олицетворением комфорта и роскоши.*

*\* Уже на первый взгляд интерьеры способны удовлетворить  
требования самых взыскательных гостей.*

*\* Все окна отеля обращены именно на этот райский уголок.*

*\* The details are designed to make each  
guest's stay very cosy, undisturbed*





*bed and pleased.*



✧ *Executive suite*

\*

*Našim*

*posebnim gostima opredijelili  
smo ekskluzivan apartman, 120 m<sup>2</sup>,  
s velikom terasom, spavaćom sobom odvojenom od dječje,  
potpuno opremljenom kuhinjom i luksuznim kupatilom sa jacuzzijem. Apart-  
man zauzima jedan cijeli hotelski sprat i nalik je vidikovcu, kroz čije se velike prozore,  
ili s terase, pruža povlašćeni pogled na Sveti Stefan i Budvansku rivijeru.*

*For our special guests we can offer an exclusive apartment, 120 m<sup>2</sup>, with a large terrace, master  
bedroom and adjoining children's room, a fully equipped kitchen and luxurious bathroom with jacuzzi.*

*Для наших специальных гостей мы предлагаем эксклюзивный номер, площадью 120 кв. м,  
располагающий большой террасой, спальней, отделенной от детской комнаты, полностью оборудованной  
кухней и роскошной ванной с джакузи.  
Номер занимает весь этаж и выглядит как бельведер, через окна которого открывается уникальный вид на  
остров св. Стефана и Будванскую Ривьеру.*

\*

*The apartment takes up one whole whole floor of the hotel, and from  
the windows or terrace you can enjoy a privileged*



*view of St. Stefan and the Budva riviera.*



\* *Kind of connection of the premises,  
pictures the particularity of space*



*Detalji su osmišljeni da svakom gostu boravak učine pri-  
jatnim, nenametljivim i ugodnim.  
Kupatilo je pak arhitektonsko i dizajnersko rješenje za sebe!*

*Every detail is designed to ensure our guests enjoy a cosy,  
undisturbed and satisfying stay withy us.  
Each bathroom also offers a uniquely designed solution.*

*Мы продумали все детали интерьера, для того чтобы  
сохранить ваше спокойствие и дать вам насладиться  
временем, проведенным в нашем отеле.*



✧ *Spa - Mens sana in corpore sano*




*Da u zdravom tijelu – bude zdrav i duh, brine se naše zdravstveno osoblje.  
Za ponešto se pobrinula i ovdašnja izdašna Priroda!*

*Spa Hotela Azimut raspolaže velikim zatvorenim bazenom s ljekovitim pejzažnom perspektivom. Poslije masaže lako je otići u obilazak obližnjih srednjovjekovnih gradova ili planina. Sauna i jakuzzi takođe pročišćavaju, i duh i tijelo, dok je boravak u Turskom kupatilu neprevodiv ugođaj za one koji ga još nisu probali.*

*The Azimuth Hotel Spa offers a big indoor pool within a relaxing environment. After enjoying a massage it is very easy to take a stroll around the historic towns or in the surrounding mountains. The sauna and jacuzzi cleanse both the spirit and the body, while a spell in the Turkish bath is not possible to describe for those who have never tried this delight.*





*В здоровом теле - здоровый дух, и о поддержании Вашего физического здоровья позаботится наш медицинский персонал, но о некоторых вещах уже позаботилась местная природа. SPA Азимут отеля предлагает большой крытый бассейн с целебным живописным пейзажем.*

*После массажа очень приятно прогуляться по Средневековым улочкам города или горам.*

*Сауна и джакузи очистят, как тело, так и дух, в то время как Турецкая баня подарит вам непередаваемые ощущения.*

## *The Beach: Sky Part of the Mediterranean*

*Plaža Hotela Azimut sastavni je dio najekskluzivnije crnogorske, mondenske mikro-rivijere. Dio je čuvene svetostefanske plaže, s optimalnom granulacijom morskog šljunka. Fotografije s naše plaže, zbog povlašćenog ugla na čuveno Ostrvo, jednake su onima sa oficijelnih turističkih propekata Crne Gore!*

*Plaža nudi neometan odmor svojim gostima, uživanje na suncu, besplatan mobilijar, i bistru vodu Jadranskog mora. Kvalitet morske vode na **Plaži Hotela Azimut** – poslovično je prve kategorije!*

*The Hotel Azimuth Beach is part of Montenegro's most luxurious riviera, famous for its fine sandy beaches. The Hotel's beach offers undisturbed rest, free sunbeds, warm Mediterranean sunshine and the clear waters of the Adriatic Sea.*

*Пляж – это неотъемлемая часть самого роскошного отрезка черногорского побережья, известного пляжа св. Стефана. Фотографии нашего пляжа из-за привилегированного расположения на известном острове, такого же качества, как и фотографии на официальных буклетах Черногории.*

*Гостям пляжа мы предлагаем насладиться безмятежным отдыхом, бесплатными лежаками, жарким солнцем и чистым Адриатическим морем. Качество морской воды на нашем пляже- первой категории.*



\* *The sea water on the Arismuth Hotel beach  
is rated the highest quality!*

Contents

\* *Hotel Azimut uodi računa o tome da gostima obezbijedi luksuzni aranžman uživanja nad svima čulima. Na ponudi imamo sadržaje koji su listom uračunati u cijenu:*

- Privatan parking
  - Privatna plaža sa ležaljka i suncobranima
  - Sala za bilijar i Sala za bridž
  - Fitness centar • Spa (Tursko kupatilo, masaža, sauna, zatvoreni bazen, jakuzzi) • Zimska terasa s bibliotekom.
- U sklopu Hotela Azimut posluje i Rent-a-car Azimut, a u sklopu ove, hotel pruža i sljedeće usluge:  
Prevoz gostiju od/do aerodroma • Wireless Internet • Fax • Usluge pranja i peglanja • Strana štampa.*

\* *The Azimuth Hotel takes care to ensure our guests every need is provided for. All our guests may enjoy the following facilities free of charge:*

- Private parking
- Hotel beach with easy chairs and parasols
- The Billiards Room and The Bridge Room
- Fitness Center
- Spa (Turkish Bath, Massage, Sauna, Indoor Pool, Jacuzzi)
- Winter Terrace with the Library.

\* *Наш отель гарантирует своим посетителям роскошное пребывание в своих стенах. Азимут отель располагает удобствами, включенными в прейскурант:*

- Частный паркинг
- Собственный пляж с бесплатными лежаками и зонтами
- Бильярдные и комнаты для игры в Бридж
- Фитнесс Центр
- СПА (турецкая баня, массаж, сауна, бассейн, джакузи)
- Зимний сад и библиотека

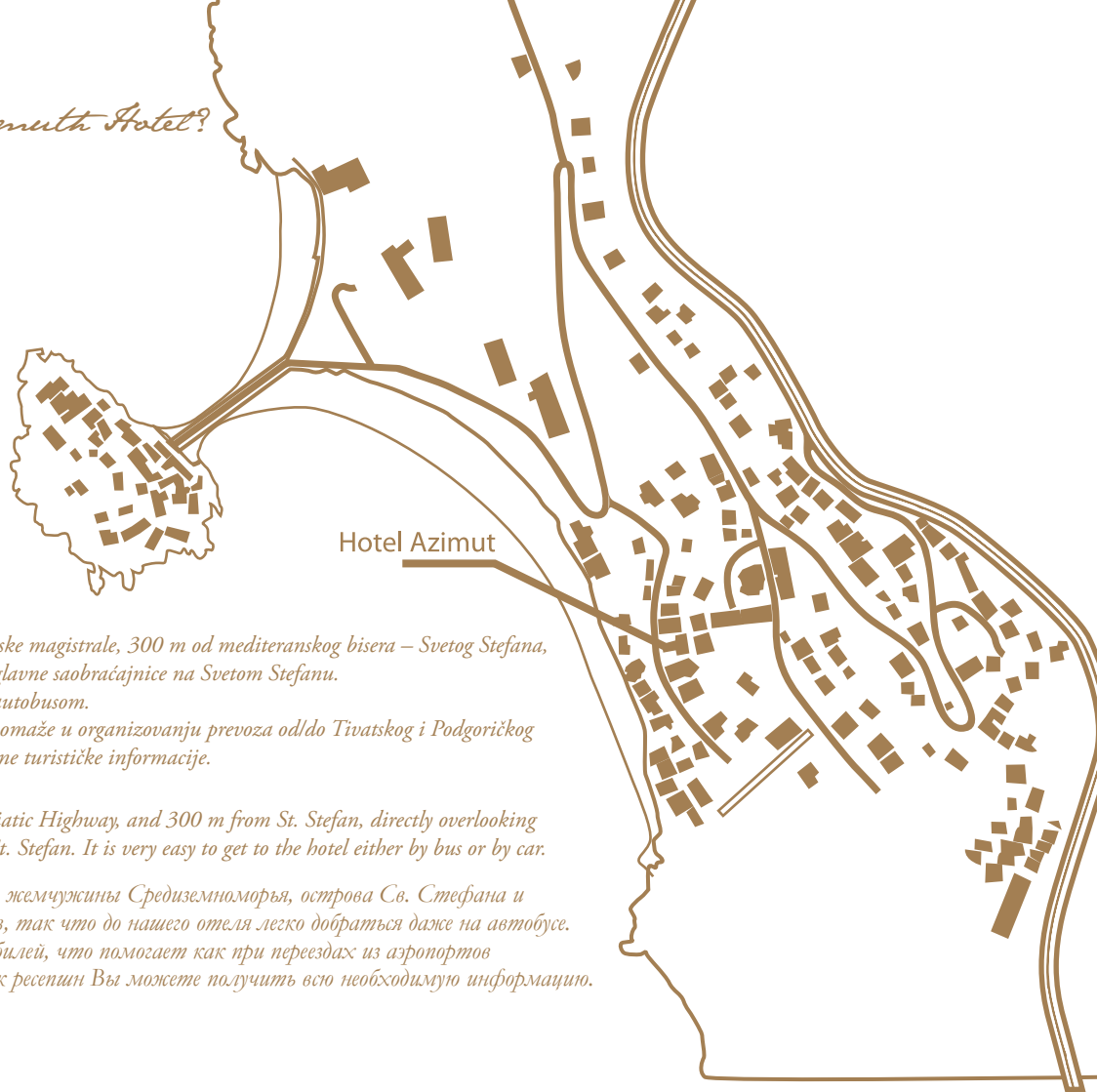
*Служба проката автомобилей Азимут отеля предлагает следующие услуги:*

- Трансфер посетителей из аэропорта и обратно.
- Беспроводной интернет • Факс • Прачечная • Зарубежная пресса

## ✧ How to get to the Azimuth Hotel?

### Distance:

- Airports: 25 km (Tivat)  
65 km (Podgorica)
- Ship port: 30 km (Bar)
- Bus station: 7 km (Budva)
- Railway station: 31 km (Bar)
- Bus stop: 300 m



Hotel Azimut

*Hotel Azimut je svega 300 m udaljen od Jadranske magistrale, 300 m od mediteranskog bisera – Svetog Stefana, neposredno je iznad obale, i tek 20-ak metara od glavne saobraćajnice na Svetom Stefanu.*

*Do hotela se dolazi sasvim lako, automobilom ili autobusom.*

*Hotel Azimut nudi povoljne Rent-a-car usluge, i pomaže u organizovanju prevoza od/do Tivatskog i Podgoričkog aerodroma. Na Recepciji možete saznati sve vitalne turističke informacije.*

*The Azimuth Hotel is only 300 m from the Adriatic Highway, and 300 m from St. Stefan, directly overlooking the shore, and only 20 m from the main road to St. Stefan. It is very easy to get to the hotel either by bus or by car.*

*Азимут отель находится в 300 метрах от жемчужины Средиземноморья, острова Св. Стефана и всего в 20 м от главной дороги на этот остров, так что до нашего отеля легко добраться даже на автобусе.*

*Азимут отель предоставляет аренду автомобилей, что помогает как при переездах из аэропортов Тивата и Подгорицы, так и обратно. У стойк ресепши Вы можете получить всю необходимую информацию.*







SVETI STEFAN - MONTENEGRO

tel: + 382 33 468 992 + 382 33 468 994 fax: + 382 33 468 996

*info@hotel-azimut.com www.hotel-azimut.com*